

Тиртей

Воинственная элегия

Перевод Ф.Ф. Зелинского
Хрестоматия по античной литературе. В 2 томах.
Для высших учебных заведений.
Том 1. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеева. Греческая литература.
М., "Просвещение", 1965
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

ТИРТЕЙ

(Вторая половина VII в. до н. э.)

Тиртей – представитель жанра "военной песни" второй половины VII в. По преданию, хромым, он был школьным учителем в Афинах. По совету оракула был приглашен спартанцами стать во главе их войск. Своими "военными песнями" Тиртей воодушевлял воинов и помог одержать победу над врагами. Он писал "воинственные элегии" и "эмбатерии" – маршевые песни, исполненные высокого гражданского чувства.

[Переводы В. В. Латышева в Хрестоматии, т. I, изд. "Советский писатель", стр. 85-87, и В. В. Вересаева, Полное собрание сочинений, т. X.]

[ВОИНСТВЕННАЯ ЭЛЕГИЯ]

Славное дело – в передних рядах со врагами сражаясь,
Храброму мужу в бою смерть за отчизну принять!
Доля ж постыднее всех – в нищете побираться по свету,
Город покинув родной, тучные бросив поля,
Да побираться с отцом престарелым и матерью милой,
Взяв малолетних детей, взяв и супругу с собой.
Взором неласковым встретит скитальца такого хозяин,
Если, покорный нужде, вступит под кров он его.
Род позорит он свой, позорит цветущую юность:
Вслед неотступно за ним срам и бесчестье идут.
Если ж воистину нет снисхожденья бежавшему мужу,
Нет состраданья, нет чести ему и любви, –
Биться мы стойко должны за детей и за землю родную,
Грудью удары встречать, в сече души не щадя...